

## Une famille d'adverbes figés : les constructions comparatives en comme

Maurice Gross

---

Grammaire et lexique  
Volume 13, numéro 2, 1984

URI : [id.erudit.org/iderudit/602520ar](http://id.erudit.org/iderudit/602520ar)  
DOI : [10.7202/602520ar](https://doi.org/10.7202/602520ar)

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Université du Québec à Montréal

ISSN 0710-0167 (imprimé)  
1705-4591 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cet article

Maurice Gross "Une famille d'adverbes figés : les constructions comparatives en comme." *Revue québécoise de linguistique* 132 (1984): 237–269. DOI : [10.7202/602520ar](https://doi.org/10.7202/602520ar)

---

Tous droits réservés © Université du Québec à Montréal, 1984

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne. [<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>]

---



Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. [www.erudit.org](http://www.erudit.org)

# UNE FAMILLE D'ADVERBES FIGÉS: LES CONSTRUCTIONS COMPARATIVES EN *COMME*

Maurice Gross\*

## 1. Présentation

Par adverbess figés, nous entendons une catégorie de compléments facultatifs de la phrase, qui ont un caractère idiomatique et dont les propriétés combinatoires sont restreintes par rapport à celles de formes que nous appelons adverbess libres.

Ainsi, dans les phrases suivantes, les constructions sujet-verbe sont accompagnées d'adverbess figés:

Max est entré carrément

Ce lit arrive à point nommé

Max a réussi d'ores et déjà

Max est venu par la force des choses

Max triche, ment et vole, j'en passe et des meilleures

Comme on peut facilement le vérifier, le sens de ces adverbess n'est

---

\* Équipe de Recherche Associée n° 247, C.N.R.S., Universités Paris 7 et Paris-Saint-Denis.

pas compositionnel: *carrément* ne peut pas se décomposer en *carré* et en le suffixe *-ment*, la combinaison de *point* et de *nommé* semble unique, etc. Par contre, les exemples suivants sont des adverbes libres:

dans ce cas, en termes prudents, etc.

On a pour eux des possibilités variées de commutation comme

dans un tel cas, dans le cas d'un accident, etc.

en des termes que je réproûve, en d'autres termes, en ces termes, etc.

Nous avons établi une classification des adverbes figés d'après leur forme syntaxique. À ce jour, plus de 3,500 éléments ont été répertoriés, analysés et répartis en 14 classes.

Dans cette note, nous présentons trois de ces classes introduites par la conjonction comparative *comme*. Nous notons ces formes par *comme C* et nous étudions leurs propriétés syntaxiques. En particulier, nous examinons dans quelle mesure elles peuvent recevoir une analyse transformationnelle, et ce, bien qu'elles aient des apparences clairement figées.

Il s'agit ici de constructions courantes comme

- (1) Max est malade comme (un chien, une bête)
- (2) On entre chez Max comme dans un moulin
- (3) Max est arrivé chez Luc comme un chien dans un jeu de quilles

Nous avons bien affaire à des adverbes, puisque *comme C* modifie facultativement une phrase, et de plus, le contenu de cette phrase est plus ou moins variable selon la forme *comme C*:

On circule ici, comme dans un moulin

- (4) Luc accueille Max, comme un chien dans un jeu de quilles  
 (5) Luc (a surgi, est le bienvenu), comme un chien dans un jeu de quilles

mais

\*On travaille chez Max comme dans un moulin

\*Max marche, comme un chien dans un jeu de quilles

Dans un certain nombre de cas, les combinaisons phrases-*comme C* sont beaucoup plus restreintes. Ainsi, malgré la synonymie des phrases principales, on observe le contraste

Max est bête comme ses pieds

\*Max est (idiot, stupide) comme ses pieds

\*Max s'abrutit comme ses pieds

C'est ce type de contraste qui nous a amené, d'une part à utiliser le verbe dans la classification des *comme C*, donc à spécifier dans les tables PVCO et PPCO de l'annexe au moins un verbe caractéristique de l'usage de chaque forme *comme C*.

Les adjonctions *comme C* ont des effets sémantiques variés:

- certaines, facultatives, apportent le sens supplémentaire "d'intensité" au reste de la phrase, comme le font souvent les adverbes de manière figés

Max a battu Luc (E, comme plâtre, à bras raccourcis) <sup>1</sup>

---

1. Nous notons E la forme "zéro" qui correspond ici à l'absence de complément adverbial.

Max crie (E, comme un perdu, à tue-tête)

Max est bête (E, comme ses pieds, à pleurer)

- dans les phrases

Max est très bête, comme ses pieds

Max avance lentement, comme une tortue

la redondance, et donc le caractère obligatoirement appositif de *comme C*, confirme son statut adverbial et l'éclaire. Ainsi, ces deux phrases seraient inacceptables sans la pause à la virgule;

- dans d'autres cas, l'intervention de *comme C* est STYLISTIQUE, elle permet de modifier paradoxalement le noyau de la phrase sans changer le sens de l'expression complète, comme dans

Max est lent comme une tortue

Max est vif comme une tortue

Max parle français comme (un basque, une vache) espagnol(e)

- dans un petit nombre de phrases, des formes *comme C* apparaissent dans des positions de compléments obligatoires de verbes

Max est fichu comme l'as de pique

\*Max est fichu

Le cas de

Max se porte comme un charme

est légèrement différent, car le verbe *se porter* avec le même sens prend obligatoirement un adverbe nettement de manière. Ce complément est plutôt libre, comme dans

Max se porte (bien, parfaitement)

Donc, parallèlement aux adverbes libres, on autorise un adverbe figé de même statut.

Parfois, *comme C* forme une unité nouvelle avec le reste de la phrase:

Max est comme l'oiseau sur la branche

Max est comme un poisson dans l'eau

L'analyse (diachronique) de ces formes consistera vraisemblablement en l'effacement d'un attribut, *heureux* peut-être.

Dans

Je prends Max comme il est

Je prends la vie comme elle vient

Je connais Max comme si je l'avais fait

les pronoms *il*, *elle* et *le* sont obligatoirement coréférents aux  $N_1$ , de plus, dans le dernier exemple, les deux positions de *je* sont obligatoirement coréférentes:

\*Je connais Max comme si tu l'avais fait

Nous reprendrons ces exemples en 2. On a encore

Max se démène comme un beau diable

Max est reparti comme en quatorze

On a entendu Max comme témoin.

En fait, ces exemples ne font que confirmer la disparition d'une différence de statut entre compléments d'objet et compléments circonstanciels (ou adverbes comme nous les appelons ici); ils illustrent bien les problèmes de limite entre phrase simple figée et adverbes figés.

## 2. L'analyse par réduction

## 2.1 Réduction de phrases parallèles

Du point de vue syntaxique, la partie *C* de *comme C* est régulière, si on la traite comme une forme comparative libre. On doit alors analyser (1)-(3) de la façon suivante (nous plaçons entre crochets les parties subissant une réduction):

- (1) = (1a) Max est malade comme (un chien, une bête)  
<est malade>
- (2) = (2a) On entre chez Max, comme <on entre> dans un moulin
- (3) = (3a) Max est arrivé chez Luc, comme un chien <arrive>  
dans un jeu de quilles

La comparaison de (3) et de (3a) et l'examen de

- (4) = (4a) Luc accueille Max, comme <on accueille> un chien  
dans un jeu de quilles
- (5) = (5a) Luc est le bienvenu, comme un chien <est le bienvenu>  
dans un jeu de quilles

montre comment une analyse par réduction va permettre de rendre compte des différentes interprétations de la forme *comme C*.

Cette réduction obéit à des contraintes de parallélisme (Harris, 1968) entre les deux membres de la conjonction<sup>2</sup>. Ces contraintes s'observent par exemple sur le nombre grammatical des termes de la phrase

- 
2. Certaines de ces contraintes s'observent généralement sur les formes comparatives libres:

Max a acheté cette maison, comme une ménagère aurait acheté  
(des fruits, un pain)

\*Max a acheté cette maison, comme une ménagère aurait jeté  
(des fruits, un pain)

- (6) Max suit Luc comme un mouton
- (7) Les invités suivent Luc comme des moutons
- \*Max suit Luc comme des moutons
- \*Les invités suivent Luc comme un mouton

Dans cet exemple, la phrase source en *comme* n'est pas immédiatement claire (*comme un mouton en suit un autre*), mais d'autres exemples mettent bien en évidence les positions syntaxiques en jeu. C'est ainsi que la comparaison peut s'exercer

- entre les sujets:

- Max a ri comme un fou <rit>
- \*Max a ri comme des fous <rient>
- Les invités ont ri comme des fous <rient>

- entre les objets:

- Max a chargé son ami comme <on charge> une mule
- Max a chargé ses amis comme <on charge> des mules

Ces exemples subissent des variations obligatoires du nombre:

- \*Les invités ont ri comme un fou
- \*Max a chargé ses amis comme une mule

et l'on vérifie ici encore que ce sont les positions syntaxiquement parallèles qui varient ensemble:

- \*Max a chargé son ami comme <on charge> des mules
- \*Max a chargé ses amis comme <on charge> une mule

Ce type d'observation constitue une raison formelle d'affirmer que dans les phrases (6) et (7), de forme



$N_0$  suit  $N_1$  comme un mouton

*mouton* est le sujet dans le second membre réduit. En effet, l'interdiction des séquences

\*Max suit (Luc, ses invités) comme des moutons

s'explique par une violation du parallélisme des deux membres. De plus, le caractère productif<sup>3</sup> de la contrainte de parallélisme justifie l'analyse par réduction d'un second membre phrastique,

- entre sujets et objets à la fois, comme dans (3a).

Dans quelques cas, l'adjonction en *comme* impose obligatoirement le pluriel:

Les insurgés tombaient comme des mouches

\*Max tombait comme une mouche

Les invités se sont levés comme un seul homme

\*Notre invité s'est levé comme un seul homme

Une conséquence de cette contrainte est qu'un exemple comme

Max vend ce lit comme des petits pains

ne peut s'interpréter qu'avec *ce* = *ce (modèle, type) de*.

- 
3. La productivité de certaines de ces expressions va jusqu'à leur acceptation dans des formes comparatives autres que celles en *comme*:

Il est aussi facile d'entrer chez Max que dans un moulin

On entre aussi facilement chez Max que dans un moulin

Max est bête autant que ses pieds

Max rit autant qu'un fou

Des contraintes de coréférence peuvent opérer entre les deux membres. Les formes

Max suit Luc comme son ombre

Max te suit comme ton ombre

\*Max te suit comme son ombre

s'analysent régulièrement à partir de

Max suit Luc comme son ombre le suit

où *son* et *le* sont coréférents à un même  $N^4$ . D'autres situations de coréférence obligatoire mettent en évidence le parallélisme entre les deux membres:

Max ment comme il respire

Tu mens comme tu respirez

\*Max ment comme tu respirez

Max connaît Luc comme s'il l'avait fait

Je te connais comme si je t'avais fait

\*Max te connaît comme si je t'avais fait, etc.

la différence entre les membres porte sur le verbe et fait que les seconds membres ne se prêtent pas à réduction.

- 
4. Toutefois, il n'est pas immédiat de déterminer le  $N$ : ce pourrait être  $N_0$ ,  $N_1$ , comme le suggèrent les sources logiquement envisageables

Ida suit Luc, comme son ombre (le, la) suit

Luc suit Ida, comme son ombre (le, la) suit

ou bien encore un indéfini  $N_{0c}$ , comme l'indique une paire telle que

Max suit Luc, comme une ombre

Max suit Luc, comme (la, une) ombre d'une personne la suit

Un argument important en faveur de la réduction syntaxique du second membre est apporté par la paire de phrases qui suit:

(8) Ceci attire Max comme un aimant

(9) Max est attiré par ceci comme par un aimant

Dans (8), la réduction a porté sur un second membre à l'actif:

(8) a. Ceci attire Max comme un aimant <attire N>

Dans (9), le second membre doit être au passif, la préposition *par* en témoigne:

(9) a. Max est attiré par ceci comme <N est attiré> par un aimant

On remarquera aussi que l'application de la règle du passif est obligatoirement double, un seul membre ne pourrait la subir sans que l'autre la subisse:

\*Max est attiré par ceci comme un aimant

Cette situation n'est pas exceptionnelle, on acceptera

Luc est suivi par Max comme par son ombre

Cette analyse vaut encore pour

Son ami est chargé comme <est chargée> une mule

Cependant, la forme qui ne comporte qu'un passif, soit

Son ami est chargé comme on charge une mule

est acceptée, mais semble-t-il uniquement avec une interprétation de passif à agent, alors que la forme à deux passifs aurait plutôt un sens de passif adjectival. Cette différence semble réduire la sayeur

idiomatique de l'expression.

L'analyse par réduction est naturelle avec (3a), mais pas avec (1a) et (2a); nous pensons que cet effet est dû à des changements culturels qui font que nous ne savons plus comment les bêtes ou chiens sont malades et pourquoi les moulins sont des lieux de passage libre. C'est dans la mesure où l'on visualise les ébats d'un chien dans un bowling (comme analogue du jeu de quilles) que l'on accepte l'analyse de (3). En d'autres termes, nous considérons que l'analyse formelle est la même dans les trois cas, mais qu'elle est plus diachronique pour (1) et (2) que pour (3). La règle de réduction de la forme comparative opérerait de la même façon en diachronie et en synchronie.

Nous avons suggéré que la réduction s'appliquait sous identité stricte des parties concernées, et que ces parties variaient de façon parallèle dans les deux membres. Aussi, pour analyser (4) et (5), il faut réduire en plus de (3a) les formes

- (4) a. comme <Luc accueillerait> un chien <qui arriverait>  
dans un jeu de quilles
- (5) a. comme un chien <serait le bienvenu> dans un jeu de  
quilles

Mais la reconstitution exacte du second membre est délicate. Dans (8a) et (9a), nous avons utilisé le symbole *N* pour signaler que des sources strictement parallèles comme

Ceci attire Max comme un aimant attire Max

Max est attiré par ceci comme Max est attiré par un  
aimant

sont sémantiquement inadéquates.

On pourrait envisager un second membre générique du type

comme un aimant attire le fer

ce qui impliquerait des effacements sémantiquement appropriés (Harris, 1976).

Dans certains cas, une phrase figée existe indépendamment de la construction en *comme*:

Ce château de cartes (s'effondre, s'écroule)

Son projet s'est (effondré, écroulé) comme un château de cartes

Les termes effacés sont alors déterminés, puisqu'ils sont appropriés de façon univoque.

Les difficultés rencontrées dans la reconstitution des seconds membres sont donc celles qui ont été discutées dans la littérature à propos des phrases libres. Mais on constatera que le cas des phrases figées est plus simple en général, car l'ensemble des solutions envisageables a priori est toujours beaucoup plus contraint lexicalement que dans le cas libre.

## 2.2 *Un autre cas de réduction*

La phrase

(10) Max viendra comme prévu

semble comporter une forme *comme C* figée. Toutefois, il en existe d'autres du type

(11) Max viendra comme (annoncé, arrangé, décidé, envisagé, prévu, promis, etc.).

qui suggèrent que *C* n'appartient pas à un ensemble fermé. Dès lors, une analyse par réduction s'impose. En effet, l'interprétation de (10) et (11) comporte un lien intuitif entre la partie phrastique principale *Max viendra* et le terme *comme C*. Une manière de formaliser cette intuition est de poser la relation syntaxique

(12) Que Max vienne est prévu, annoncé, etc.

entre ces deux termes. Cette idée de solution a plusieurs implications. Les *C* qui accompagnent *comme* ayant avec la complétive une relation de sujet, a priori *C* est un adjectif ou un participe comme ceux de (10) et (11). Or il semble que les adjectifs soient interdits en *C*. Alors que l'on accepte

(13) Que Max vienne est courageux (E, de sa part)

(14) Que Max vienne est plausible

on rejettera les formes associées

\*Max viendra, comme courageux (E, de sa part)

\*Max viendra, comme plausible

La structure (12) est une forme passive sans agent. Cette analyse est confirmée par la présence possible des compléments qui peuvent accompagner la forme passive d'un verbe, comme dans

(15) Max viendra, comme convenu avec Luc

(16) Max viendra, comme annoncé par Luc, etc.

Ainsi, (10) et (15) d'une part, (11) et (16) d'autre part dériveront de formes à complétives directes du type

(17) On a convenu avec Luc que Max viendrait

(18) Luc a annoncé que Max viendrait

Notons que certains verbes passivables à complétive ne sont pas source de la position *C*; nous avons par exemple:

\*Max viendra, comme (accepté, cru, souhaité, su), etc.

La raison de ces limitations n'est pas claire, mais certaines suggestions peuvent être faites, conséquences de l'analyse de *comme C* par réduction. Il importe en effet de donner une forme de départ explicite. De ce point de vue, la forme

(19) \*Max viendra, comme que Max vienne est prévu

convient, mais elle est inacceptable, en partie du fait de la répétition de la phrase simple *Max viendra*. Notons que (19) devrait avoir une source à l'actif, soit

Max viendra, comme on prévoit qu'il viendra

et cette phrase nous semble acceptable avec le sens de (10), quoique ambiguë et stylistiquement lourde. Autrement dit, (19) est rejeté comme le sont couramment diverses formes intermédiaires. Mais les formes suivantes dérivées de (19) par pronominalisation sont acceptées:

Max viendra, comme (cela, ce, il) est prévu

et peuvent être utilisées comme sources de (10). La question qui se pose alors est la détermination exacte des parties effacées. Nous venons de proposer en fait trois possibilités:

cela, ce, il => E

en plus de la règle d'effacement:

être => E

On remarquera que les formes (15) et (16) permettent d'exclure les sources à l'actif du type

Max viendra, comme on l'avait prévu

et donc interdisent l'effacement de *on l'avait*. Mais d'autres formes pronominales sont possibles, par exemple:

Max viendra, comme la chose est prévue

d'où dérive peut-être par réduction

Max viendra, chose prévue

On a observé des restrictions de la réduction dépendante de *C*. On trouve aussi des contraintes sur les pronoms candidats à l'effacement:

Max viendra, comme cela est (accepté, souhaité)

\*Max viendra, comme il est (accepté, souhaité)

On est tenté de rapprocher ces deux familles de contraintes, mais seule l'étude systématique du lexique des *C* acceptés dans *comme C* peut justifier le bien-fondé d'un tel lien.

### 3. Classification des formes *comme C*

Mentionnons des exemples pour lesquels il n'est pas possible d'envisager une analyse synchronique par réduction:

Max a disparu comme par enchantement



Ce problème est bête comme chou

Mis à part le sens obscur de la comparaison, l'absence de déterminant pour *enchantement* et *chou* signale probablement des formes plus anciennes. Nous avons représenté de façon spéciale de tels exemples.

En contraste avec ces derniers exemples, il faut noter que les formes *comme C* sont productives, aussi bien dans la langue populaire que dans la langue littéraire; ainsi les phrases

Max est con comme une valise

Max est beau comme un camion

sont des exemples populaires qui nous semblent récents. De ce fait, les formes *comme C* se placent dans notre description des formes figées aux côtés des adverbes. Autrement dit, il existe une certaine continuité entre d'une part les formes *comme C* adverbiales qui s'appliquent à un large spectre de verbes et qui souvent n'ont qu'un sens intensif (*très, fort, beaucoup, souvent, etc.*) et d'autre part des formes ne s'appliquant qu'à un verbe avec un sens particulier, ce qui correspondra alors au cas des phrases figées.

Nous avons signalé que dans notre classification, nous avons séparé les *comme C* qui portent sur des verbes (table PVCO) de ceux qui portent sur des adjectifs dans des phrases  $N_0$  est *Adj* (table PECO). On trouve également des participes passés classés comme adjectifs. Soit la phrase

(20) Max est entêté comme une mule

on doit considérer que le participe est devenu autonome<sup>5</sup> par rapport au verbe. En effet, si l'on analysait

(21) Max est entêtê

comme le passif de

(22) Cela entête Max

on devrait accepter la forme

Cela entête Max comme une mule

de la même façon que (20), or ce ne semble pas être le cas. On doit donc associer (21) et (22) par une autre relation que le passif habituel, puisque le passif ne permet pas de contraindre la présence de certains adverbes.

Nous avons encore séparé les formes directes *comme C* des formes indirectes *comme Prép C*, celles-ci figurant dans la table PPCO.

Nous avons indiqué les réductions de second membre dans les tables de constructions. La table PVC0 comporte 2 colonnes, l'une notée

comme C = comme  $N_0$

indique que *C* est équivalent à un sujet, et donc que *V (Prép)  $N_1$*  a été réduit; l'autre colonne, notée

comme C = comme (Prép)  $N_1$

indique que  $N_0 V$  a été réduit. Lorsque ces deux propriétés sont marquées "+", donc que  $C = N_0 \text{ Prép } N_1$ , il y a eu réduction du seul *V*.

---

5. Pour la notion d'autonomie, voir Boons, Guillet, Leclère (1976).

On a vu toutefois que ces indications variaient avec le verbe principal (par exemple (3)-(5), (3a)-(5a)).

#### 4. Autres compléments comparatifs

L'interprétation des constructions

Na de Nb =: veine de (cocu, pendu)

apparaît intuitivement comme comparative. De plus, son caractère productif imagé ressemble à celui des constructions *comme C*, en particulier dans les formes en *avoir* du type

$N_0$  avoir un Na de Nb

=: Max a une candeur d'agneau

un coeur d'artichaut

une fièvre de cheval

une allure d'escargot

un moral de fer

une santé de fer

un appétit d'ogre

une cervelle d'oiseau, etc.

Certaines seulement de ces constructions acceptent des variations de déterminant:

Max a la candeur d'un agneau

\*Max a le coeur d'un artichaut

Elles pourraient s'analyser à partir de phrases en *comme*:

Max a une candeur comme celle d'un agneau

c'est-à-dire à partir de

La candeur de Max est (comme) celle d'un agneau

On rapprochera le parallélisme *comme = de* de celui que l'on observe dans d'autres contextes, par exemple dans

Max s'est fait (un nom, une réputation) (comme = de) vendeur

D'autres constructions, adverbiales celles-ci, peuvent être décrites comme comparatives. Ainsi, les phrases

Max marche en (crabe, écrevisse)

comportent un terme intuitivement comparatif. Mais les paraphrases

Max marche comme (un crabe, une écrevisse)

ne sont pas ressenties comme idiomatiques. Une éventuelle relation entre ces deux types paraît donc difficile.

D'autres adverbies encore de forme *Prép C Prép N* (classes PN, PPN) ont un statut de comparatif d'un point de vue syntaxique. Considérons les ensembles de phrases

Max a agi à l'imitation de (Luc, ce que Luc a fait)

Max est parti, à la différence de (Luc, ce que Luc a fait)

Max n'a rien mangé, par rapport (à Luc, aux dix steaks qui restent)

Max n'a rien mangé, en comparaison avec (Luc, les dix steaks qui restent)

Nous parlons de situation figée pour ces exemples parce que les déterminants des parties adverbiales sont limités à ceux de nos exemples. De plus, le complément de nom *de Luc* n'est pas une source de

possessifs:

\*Max est parti, à sa différence

Par ailleurs, les *N* têtes de ces adverbiaux ont des possibilités de modification restreintes:

à l'imitation exacte de Luc, mais \*à l'imitation comique de Luc  
à la différence précise de Luc, mais \*à la différence sensible de Luc

Chacune des quatre paires de phrases ci-dessus possède, à l'intérieur des parenthèses, deux compléments de natures différentes:

- le complément humain *Luc* qui introduit un contraste ou une comparaison avec le sujet du verbe principal;

- le complément non humain *ce que Luc a fait* ou bien *les dix steaks qui restent* qui introduit un contraste ou une comparaison avec le verbe principal ou l'un de ses compléments.

Pour dériver de façon homogène ces deux compléments, on pourrait donc penser à une analyse par réduction du genre

Max a agi à l'imitation de <la façon dont> Luc <a agi>

Max est parti à la différence de <ce que> Luc <n'est pas parti>

Max n'a rien mangé, par rapport à <ce que> Luc <a mangé>

Max n'a rien mangé, en comparaison avec <ce que> Luc <a mangé>

Nous voyons alors se poser divers problèmes lors du choix des formes de départ:

- dans le premier exemple, nous avons utilisé une source de manière, mais la source

Max a agi à l'imitation de <l'action de> Luc

est également envisageable;

- on peut tenter de se limiter à des formes observées, mais le second exemple présente une complétive douteuse;

- on voit également apparaître le rôle de la négation dans l'effet contrastif (Gross, 1977) ou dans la comparaison (Muller, 1983).

Ainsi donc, on constate que les expressions réputées figées donnent lieu à de nombreuses variations syntaxiques qui mettent toutes en jeu les analyses et les difficultés de l'analyse transformationnelle des expressions libres. Toutefois, on retiendra que dans le cas des effacements, les possibilités de reconstruction apparaissent si nettement qu'elles suggèrent que les problèmes de récupération d'éléments effacés pourraient être beaucoup moins aigus dans le cas libre que ne l'affirme le dogme de la grammaire générative.

*Maurice Gross*

*Université Paris 7 et  
Laboratoire d'Automatique  
Documentaire et Linguistique*

## RÉFÉRENCES

Les références générales sur le comparatif sont nombreuses. Nous renvoyons à la bibliographie de Conrad Sabourin: *Adverbs and Comparatives: An Analytical Bibliography*, 1977, Amsterdam, J. Benjamins B.V., 208 pages.

- BOONS, J.-P., A. GUILLET et C. LECLERE (1976) *La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives*, Genève, Droz, 377 pages.
- GROSS, M. (1977) "Une analyse non présuppositionnelle de l'extraction dans *C'est...Qu'*". *Linguisticae Investigationes*, vol. 1, n<sup>o</sup> 1, Amsterdam, J. Benjamins B.V., p. 39-62.
- GROSS, M. (1982) "Une classification des phrases figées du français", *Revue québécoise de linguistique*, vol. 11, n<sup>o</sup> 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, p. 151-185.
- HARRIS, Z. (1968) *Mathematical Structures of Language*, New York, Wiley, 230 pages.
- HARRIS, Z. (1976) *Notes du cours de syntaxe*, Paris, Le Seuil, 237 pages.
- MULLER, C. (1983) "Les comparatives du français et la négation". *Linguisticae Investigationes*, vol. VII, n<sup>o</sup> 2, Amsterdam, J. Benjamins B.V.

TABLE PECO

Nombre d'expressions: 200

| N <sub>0</sub> = :<br>N <sub>1</sub> = : | Nhum<br>N-hum |                 |           |                                  |
|--|---------------|-----------------|-----------|----------------------------------|
| +  | -             | être doux       | comme un  | agneau                           |
| +  | -             | être libre      | comme le  | air                              |
| +  | -             | être têtu       | comme un  | âne                              |
| +  | -             | être franc      | comme le  | âne qui recule                   |
| +  | -             | être méchant    | comme le  | âne rouge                        |
| +  | -             | être doux       | comme un  | ange                             |
| +  | -             | être menteur    | comme un  | arracheur de dents               |
| +  | -             | être fier       | comme -   | Artaban                          |
| +  | -             | être fichu      | comme le  | as de pique                      |
| +  | -             | être beau       | comme un  | astre                            |
| +  | -             | être con        | comme un  | balai                            |
| +  | -             | être con        | comme une | baleine                          |
| +  | -             | être tranquille | comme -   | Baptiste                         |
| +  | -             | être crotté     | comme un  | barbet                           |
| +  | -             | être plein      | comme une | barricade                        |
| +  | -             | être têtu       | comme un  | baudet                           |
| +  | -             | être malade     | comme une | bête                             |
| +  | -             | être chauve     | comme une | bille                            |
| +  | -             | être rond       | comme une | bille                            |
| +  | -             | être con        | comme une | bite                             |
| +  | -             | être blond      | comme les | blés                             |
| +  | -             | être fort       | comme un  | boeuf                            |
| +  | -             | être emmerdant  | comme un  | boisseau de puces                |
| +  | -             | être bon        | comme du  | bon pain                         |
| -  | +             | être facile     | comme -   | bonjour                          |
| +  | +             | être triste     | comme un  | bonnet de nuit                   |
| +  | -             | être planté     | comme une | borne                            |
| +  | -             | être haut       | comme ma  | botte                            |
| +  | -             | être rond       | comme un  | boudin                           |
| +  | -             | être chauve     | comme une | boule de billard                 |
| +  | -             | être têtu       | comme une | bourrique                        |
| +  | -             | être bronzé     | comme un  | cachet d'aspirine                |
| +  | -             | être gras       | comme une | caille                           |
| +  | -             | être rond       | comme une | caille                           |
| +  | -             | être beau       | comme un  | camion                           |
| +  | -             | être muet       | comme une | carpe                            |
| -  | +             | être utile      | comme un  | cataplasme sur une jambe de bois |
| -  | +             | être utile      | comme un  | cautère sur une jambe de bois    |
| +  | -             | être gras       | comme un  | cent de clous                    |
| +  | -             | être maigre     | comme un  | cent de clous                    |



## TABLE PECO

| $N_0$ = : | Nhum | $N_1$ = :      | N-hum                            |                          |
|-----------|------|----------------|----------------------------------|--------------------------|
| +         | -    | être emmerdant | comme un                         | cent de puces            |
| +         | -    | être rouge     | comme une                        | cerise                   |
| +         | -    | être sobre     | comme un                         | chameau                  |
| +         | -    | être gras      | comme un                         | chanoine                 |
| +         | -    | être aimable   | comme un                         | chardon                  |
| +         | -    | être solide    | comme un                         | chêne                    |
| -         | +    | être amer      | comme -                          | chicotin                 |
| +         | -    | être fidèle    | comme un                         | chien                    |
| +         | -    | être malade    | comme un                         | chien                    |
| +         | -    | être mou       | comme une                        | chiffe                   |
| -         | +    | être mou       | comme une                        | chique                   |
| -         | +    | être bête      | comme -                          | chou                     |
| -         | +    | être noir      | comme du                         | cirage                   |
| +         | -    | être jaune     | comme de la                      | cire                     |
| +         | -    | être maigre    | comme un                         | clou                     |
| +         | -    | être gras      | comme un                         | cochon                   |
| +         | -    | être sale      | comme un                         | cochon                   |
| +         | -    | être gentil    | comme un                         | coeur                    |
| +         | -    | être bourré    | comme un                         | coin                     |
| +         | -    | être jaune     | comme un                         | coing                    |
| +         | -    | être bavard    | comme une                        | concierge                |
| +         | -    | être rouge     | comme un                         | coq                      |
| +         | -    | être rouge     | comme un                         | coquelicot               |
| +         | -    | être sec       | comme un                         | cotret                   |
| +         | -    | être maigre    | comme un                         | coucou                   |
| -         | +    | être droit     | comme mon                        | coude quand je me mouche |
| +         | -    | être paresseux | comme une                        | couleuvre                |
| +         | -    | être sec       | comme un                         | coup de trique           |
| +         | -    | être laid      | comme un                         | crapaud                  |
| +         | -    | être riche     | comme -                          | Crésus                   |
| +         | -    | être bête      | comme une                        | cruche                   |
| +         | -    | être expert    | comme mon                        | cul                      |
| -         | +    | être clair     | comme -                          | deux et deux font quatre |
| +         | -    | être beau      | comme un                         | dieu                     |
| +         | -    | être unis      | comme les deux doigts de la main |                          |
| -         | +    | être clair     | comme de la                      | eau de roche             |
| +         | -    | être droit     | comme un                         | échalas                  |
| +         | -    | être vif       | comme le                         | éclair                   |
| +         | -    | être avare     | comme un                         | Écossais                 |
| +         | -    | être rouge     | comme une                        | écrevisse                |

## TABE PECO

| $N_0$ :: Nhum | $N_1$ :: N-hum |                |             |  |
|---------------|----------------|----------------|-------------|--|
| +             | -              | être léger     | comme un    | éléphant dans un magasin de porcelaine |
| -             | +              | être utile     | comme un    | emplâtre sur une jambe de bois         |
| -             | +              | être noir      | comme de la | encre                                  |
| +             | -              | être innocent  | comme le    | enfant qui vient de naître             |
| +             | -              | être adroit    | comme une   | fée                                    |
| +             | -              | être expert    | comme mes   | fesses                                 |
| +             | -              | être coiffée   | comme une   | folle                                  |
| +             | -              | être méchant   | comme la    | gale                                   |
| -             | +              | être plat      | comme une   | galette                                |
| +             | +              | être souple    | comme un    | gant                                   |
| +             | -              | être frais     | comme un    | gardon                                 |
| +             | -              | être chauve    | comme un    | genou                                  |
| +             | -              | être saoul     | comme une   | grive                                  |
| +             | +              | être sec       | comme un    | hareng                                 |
| +             | -              | être maigre    | comme un    | hareng-saur                            |
| -             | +              | être vieux     | comme -     | Hérode                                 |
| +             | -              | être rouge     | comme un    | homard                                 |
| +             | +              | être réglé     | comme une   | horloge                                |
| +             | -              | être plein     | comme une   | huitre                                 |
| +             | +              | être droit     | comme un    | I                                      |
| +             | +              | être droit     | comme un    | if                                     |
| +             | -              | être sage      | comme une   | image                                  |
| -             | +              | être noir      | comme du    | jais                                   |
| +             | -              | être pauvre    | comme -     | Job                                    |
| +             | -              | être beau      | comme le    | jour                                   |
| -             | +              | être clair     | comme le    | jour                                   |
| -             | +              | être long      | comme un    | jour sans pain                         |
| +             | -              | être raide     | comme la    | justice                                |
| +             | +              | être traître   | comme la    | justice                                |
| +             | -              | être pressé    | comme un    | lavement                               |
| +             | +              | être triste    | comme un    | lendemain de fête                      |
| +             | -              | être paresseux | comme un    | lézard                                 |
| +             | -              | être mou       | comme une   | limace                                 |
| -             | +              | être plat      | comme une   | limande                                |
| +             | -              | être blanc     | comme un    | linge                                  |
| +             | -              | être gras      | comme une   | loche                                  |
| +             | -              | être paresseux | comme un    | loir                                   |
| +             | +              | être connu     | comme le    | loup blanc                             |
| +             | +              | être con       | comme la    | lune                                   |
| -             | +              | être froid     | comme du    | marbre                                 |

TABLE PECO

| $N_0$ = : | Nhum | $N_1$ = : | N-hum |                               |
|-----------|------|-----------|-------|-------------------------------|
| +         | -    |           |       | être expert                   |
| +         | -    |           |       | être gras                     |
| -         | +    |           |       | être vieux                    |
| +         | -    |           |       | être noir                     |
| +         | -    |           |       | être pâle                     |
| -         | +    |           |       | être grand                    |
| +         | -    |           |       | être doux                     |
| +         | -    |           |       | être frisé                    |
| +         | -    |           |       | être têtu                     |
| +         | -    |           |       | être blanc                    |
| +         | -    |           |       | être chauve                   |
| -         | +    |           |       | être lisse                    |
| +         | +    |           |       | être plein                    |
| +         | -    |           |       | être franc                    |
| +         | +    |           |       | être plein                    |
| +         | -    |           |       | être hardi                    |
| +         | -    |           |       | être vaniteux                 |
| +         | -    |           |       | être sérieux                  |
| -         | +    |           |       | être réglé                    |
| +         | -    |           |       | être volage                   |
| +         | -    |           |       | être "Adj"                    |
| +         | -    |           |       | être raide                    |
| +         | -    |           |       | être rond                     |
| +         | -    |           |       | être "Adj"                    |
| +         | -    |           |       | être fier                     |
| +         | -    |           |       | être beurré                   |
| +         | -    |           |       | être beurré                   |
| +         | -    |           |       | être bavard                   |
| +         | -    |           |       | être voleur                   |
| +         | -    |           |       | être bête                     |
| -         | +    |           |       | être dur                      |
| +         | -    |           |       | être malheureux               |
| -         | +    |           |       | être bon                      |
| +         | -    |           |       | être bavard                   |
| +         | -    |           |       | être raide                    |
| +         | +    |           |       | être triste                   |
| +         | +    |           |       | être léger                    |
| +         | -    |           |       | être heureux                  |
| +         | -    |           |       | être saoul                    |
| +         | -    |           |       | être haut                     |
|           |      |           |       | comme - moi                   |
|           |      |           |       | comme un moine                |
|           |      |           |       | comme le monde                |
|           |      |           |       | comme un moricaud             |
|           |      |           |       | comme un mort                 |
|           |      |           |       | comme un mouchoir de poche    |
|           |      |           |       | comme un mouton               |
|           |      |           |       | comme un mouton               |
|           |      |           |       | comme une mule                |
|           |      |           |       | comme - neige                 |
|           |      |           |       | comme un oeuf                 |
|           |      |           |       | comme un oeuf                 |
|           |      |           |       | comme un oeuf                 |
|           |      |           |       | comme le or                   |
|           |      |           |       | comme une outre               |
|           |      |           |       | comme un page                 |
|           |      |           |       | comme un paon                 |
|           |      |           |       | comme un pape                 |
|           |      |           |       | comme du papier à musique     |
|           |      |           |       | comme un papillon             |
|           |      |           |       | comme - pas un                |
|           |      |           |       | comme un passe-lacet          |
|           |      |           |       | comme une pelle               |
|           |      |           |       | comme - personne              |
|           |      |           |       | comme un petit banc           |
|           |      |           |       | comme un petit beurre         |
|           |      |           |       | comme un petit lu             |
|           |      |           |       | comme une pie                 |
|           |      |           |       | comme une pie                 |
|           |      |           |       | comme Poss <sup>0</sup> pieds |
|           |      |           |       | comme la pierre               |
|           |      |           |       | comme les pierres             |
|           |      |           |       | comme une pipe                |
|           |      |           |       | comme une pipelette           |
|           |      |           |       | comme un piquet               |
|           |      |           |       | comme la pluie                |
|           |      |           |       | comme une plume               |
|           |      |           |       | comme un poisson dans l'eau   |
|           |      |           |       | comme un Polonais             |
|           |      |           |       | comme trois pommes            |

TABLE PECO

| $N_0$ =:<br>$N_1$ =: | Nhum<br>N-hum |              |           |                      |
|----------------------|---------------|--------------|-----------|----------------------|
| +                    | -             | être gras    | comme un  | porc                 |
| +                    | -             | être aimable | comme une | porte de prison      |
| +                    | -             | être sourd   | comme un  | pot                  |
| +                    | -             | être fier    | comme un  | pou                  |
| +                    | -             | être laid    | comme un  | pou                  |
| +                    | -             | être sale    | comme un  | pou                  |
| +                    | -             | être vexé    | comme un  | pou                  |
| +                    | -             | être vif     | comme la  | poudre               |
| +                    | -             | être beau    | comme un  | poulet               |
| -                    | +             | être sombre  | comme une | prison               |
| -                    | +             | être plat    | comme une | punaise              |
| +                    | +             | être rond    | comme une | queue de pelle       |
| +                    | -             | être rusé    | comme un  | renard               |
| -                    | +             | être vieux   | comme mes | robes                |
| -                    | +             | être dur     | comme le  | roc                  |
| +                    | +             | être solide  | comme un  | roc                  |
| +                    | -             | être heureux | comme un  | roi                  |
| +                    | -             | être frais   | comme une | rose                 |
| +                    | -             | être laid    | comme les | sept péchés capitaux |
| +                    | -             | être agile   | comme un  | singe                |
| +                    | -             | être malin   | comme un  | singe                |
| +                    | +             | être propre  | comme un  | sou neuf             |
| +                    | -             | être myope   | comme une | taupe                |
| +                    | +             | être noir    | comme une | taupe                |
| +                    | -             | être fort    | comme un  | taureau              |
| +                    | -             | être méchant | comme une | teigne               |
| +                    | -             | être jaloux  | comme un  | tigre                |
| +                    | -             | être expert  | comme -   | toi                  |
| +                    | -             | être expert  | comme -   | toi et moi           |
| +                    | -             | être expert  | comme -   | toi ou moi           |
| +                    | -             | être rouge   | comme une | tomate               |
| +                    | -             | être secret  | comme une | tombe                |
| -                    | +             | être sombre  | comme un  | tombeau              |
| +                    | -             | être lent    | comme une | tortue               |
| +                    | -             | être vif     | comme une | tortue               |
| +                    | +             | être "Adj"   | comme -   | tout                 |
| +                    | -             | être fort    | comme un  | turc                 |
| +                    | -             | être plein   | comme une | vache                |
| +                    | -             | être con     | comme une | valise               |
| +                    | -             | être nu      | comme un  | ver                  |

TABLE PVC0

Nombre d'expressions: 202

| $N_0$ =:<br>$N_1$ =: | Nhum<br>N-hum |             |  | $N_0$<br>= | $N_1$<br>= |
|----------------------|---------------|-------------|--|------------|------------|
| +                    | -             | manger      | comme quatre -                         | +          | -          |
| +                    | -             | attirer     | comme un aimant                        | +          | -          |
| +                    | -             | errer       | comme une âme en peine                 | +          | -          |
| +                    | -             | charger N   | comme un âne                           | -          | +          |
| +                    | -             | dormir      | comme un ange                          | +          | -          |
| +                    | -             | glisser     | comme une anguille                     | +          | -          |
| +                    | -             | avancer     | comme un automate                      | +          | -          |
| +                    | -             | parler de N | comme un aveugle des couleurs          | +          | +          |
| +                    | -             | crier       | comme un aveugle qui a perdu son bâton | +          | -          |
| +                    | -             | crier       | comme un aveugle qui a perdu son chien | +          | -          |
| +                    | -             | rire        | comme une baleine                      | +          | -          |
| +                    | -             | charger N   | comme un baudet                        | -          | +          |
| +                    | -             | se démener  | comme un beau diable                   | +          | -          |
| +                    | -             | parquer N   | comme des bestiaux                     | -          | +          |
| +                    | -             | traiter N   | comme du bétail                        | -          | +          |
| +                    | -             | regarder N  | comme une bête curieuse                | -          | +          |
| +                    | -             | dormir      | comme un bienheureux                   | +          | -          |
| +                    | -             | avoir N     | comme un bleu                          | -          | +          |
| +                    | -             | saigner     | comme un boeuf                         | +          | -          |
| +                    | +             | arriver     | comme une bombe                        | +          | -          |
| -                    | +             | éclater     | comme une bombe                        | +          | -          |
| +                    | -             | faire       | comme - bon LUI <sub>0</sub> semble    | -          | -          |
| +                    | -             | rire        | comme un bossu                         | +          | -          |
| +                    | -             | charger     | comme une bourrique                    | -          | +          |
| +                    | -             | cogner      | comme une brute                        | +          | -          |
| +                    | -             | bondir      | comme un cabri                         | +          | -          |
| +                    | -             | s' ébrouer  | comme un canard                        | +          | -          |
| +                    | -             | marcher     | comme un canard                        | +          | -          |
| +                    | -             | suivre N    | comme un caniche                       | +          | -          |
| +                    | -             | arriver     | comme les carabiniers                  | +          | -          |
| +                    | -             | bander      | comme un carme                         | +          | -          |
| +                    | -             | bailler     | comme une carpe                        | +          | -          |
| +                    | -             | s' aplatis  | comme une carpette                     | +          | -          |
| +                    | -             | chanter     | comme une casserole                    | +          | -          |
| +                    | -             | pousser     | comme un champignon                    | +          | -          |
| +                    | -             | manger      | comme un chancre                       | +          | -          |
| +                    | -             | attendre    | comme - Charles                        | +          | -          |
| +                    | -             | se porter   | comme un charme                        | +          | -          |
| +                    | -             | jurer       | comme un charretier                    | +          | -          |
| +                    | -             | écrire      | comme un chat                          | +          | -          |

TABLE PVC0

| N <sub>0</sub> = :<br>N <sub>1</sub> = : |   | Nhum<br>N-hum |                    |           |                            | comme N <sub>C</sub><br>comme N <sub>1</sub> |
|--|---|---------------|--------------------|-----------|----------------------------|--|
| -  | + |               |                    |           |                            | =<br>=                                       |
| -  | + |               | s' effondrer       | comme un  | château de cartes          | + -  |
| +  | - |               | fumer              | comme une | cheminée                   | + -  |
| +  | - |               | travailler         | comme un  | cheval                     | + -  |
| +  | + |               | arriver            | comme un  | cheveu sur la soupe        | + +  |
| +  | - |               | bondir             | comme une | chèvre                     | + -  |
| +  | - |               | bondir             | comme un  | chevreau                   | + -  |
| +  | - |               | s' ébrouer         | comme un  | chien                      | + -  |
| +  | - |               | mourir             | comme un  | chien                      | + -  |
| +  | - |               | suivre N           | comme un  | chien                      | + -  |
| +  | - |               | traiter N          | comme un  | chien                      | - +  |
| +  | - |               | nager              | comme un  | chien de plomb             | + -  |
| +  | - |               | s' entendre avec N | comme -   | chien et chat              | + -  |
| +  | - |               | être avec N        | comme -   | chien et chat              | + -  |
| +  | - |               | se battre          | comme des | chiffonniers               | + -  |
| +  | - |               | presser N          | comme un  | citron                     | - +  |
| +  | - |               | manger             | comme un  | cochon                     | + -  |
| +  | - |               | saigner            | comme un  | cochon                     | + -  |
| +  | - |               | gueuler            | comme un  | cochon qu'on égorge        | + -  |
| +  | - |               | avoir N            | comme un  | collégien                  | - +  |
| +  | - |               | baiser             | comme un  | con                        | + -  |
| -  | + |               | rester là          | comme un  | con                        | + -  |
| +  | - |               | traiter N          | comme un  | coq en pâte                | - +  |
| +  | - |               | aplatir N          | comme une | crêpe                      | - +  |
| +  | - |               | retourner N        | comme une | crêpe                      | - +  |
| +  | - |               | s' ennuyer         | comme un  | croûton derrière une malle | + +  |
| +  | - |               | entrer Loc N       | comme un  | cyclone                    | + -  |
| +  | - |               | hurler             | comme un  | damné                      | + -  |
| +  | - |               | filer              | comme un  | dard                       | + -  |
| +  | - |               | se faire avoir     | comme un  | débutant                   | + -  |
| +  | - |               | courir             | comme un  | dératé                     | + -  |
| +  | - |               | s' aplatir         | comme une | descente de lit            | + -  |
| +  | - |               | se démener         | comme un  | diable dans un bénitier    | + +  |
| +  | - |               | agir               | comme une | dinde                      | + -  |
| +  | - |               | tourner            | comme un  | écureuil en cage           | + +  |
| +  | - |               | se faire avoir     | comme un  | enfant                     | + -  |
| +  | - |               | avoir N            | comme un  | enfant de choeur           | - +  |
| -  | + |               | prendre à N        | comme une | envie de pisser            | + -  |
| +  | - |               | boire              | comme une | éponge                     | + -  |
| +  | - |               | vivre              | comme un  | ermite                     | + -  |
| -  | + |               | briller            | comme des | escarboucles               | + -  |

TABLE PVCO

| $N_0 = :$<br>$N_1 = :$ |    |                |  | $N_0$<br>= | $N_1$<br>= |
|------------------------|----|----------------|--|------------|------------|
| + -                    |    | avancer        | comme un escargot                        | +          | -          |
| + +                    |    | être           | comme il faut                            | -          | -          |
| + -                    |    | nager          | comme un fer à repasser                  | +          | -          |
| + -                    |    | emporter N     | comme un fêtu de paille                  | -          | +          |
| + -                    |    | trembler       | comme une feuille                        | +          | -          |
| + -                    |    | filer          | comme une flèche                         | +          | -          |
| + -                    |    | gagner N       | comme une fleur                          | -          | -          |
| + -                    |    | connaître      | comme le fond de Poss <sup>0</sup> poche | -          | +          |
| + -                    |    | travailler     | comme un forçat                          | +          | -          |
| + -                    | s' | agiter         | comme un forcené                         | +          | -          |
| + -                    |    | rire           | comme un fou                             | +          | -          |
| + -                    |    | ressembler à N | comme un frère jumeau                    | -          | +          |
| - +                    |    | tomber         | comme un fruit mûr                       | +          | +          |
| + -                    |    | arriver        | comme une furie                          | +          | -          |
| - +                    |    | aller à N      | comme un gant                            | +          | -          |
| + -                    |    | retourner N    | comme un gant                            | -          | +          |
| + -                    |    | filer          | comme une gazelle                        | +          | -          |
| + -                    |    | serrer N       | comme des harengs                        | -          | +          |
| + -                    |    | serrer N       | comme des harengs en caque               | -          | +          |
| + -                    |    | bailler        | comme une huître                         | +          | -          |
| + -                    |    | boire N        | comme du lait                            | -          | +          |
| + -                    |    | détaler        | comme un lapin                           | +          | -          |
| + -                    | s' | entendre       | comme - larrons en foire                 | +          | +          |
| + -                    |    | vivre          | comme une larve                          | +          | -          |
| - +                    |    | passer         | comme une lettre à la boîte              | +          | +          |
| - +                    |    | passer         | comme une lettre à la poste              | +          | +          |
| + -                    |    | détaler        | comme un lièvre                          | +          | -          |
| + -                    | se | battre         | comme un lion                            | +          | -          |
| + -                    |    | tourner        | comme un lion en cage                    | +          | +          |
| + -                    |    | parler         | comme un livre                           | +          | -          |
| + -                    |    | fumer          | comme une locomotive                     | +          | -          |
| + -                    |    | dormir         | comme un loir                            | +          | -          |
| + -                    |    | pleurer        | comme une Madeleine                      | +          | -          |
| + -                    |    | vider N        | comme un malpropre                       | -          | +          |
| + -                    |    | réagir         | comme un manche                          | +          | -          |
| + -                    |    | dormir         | comme une marmotte                       | +          | -          |
| + -                    |    | arriver        | comme - Mars en Carême                   | +          | +          |
| + -                    |    | dormir         | comme une masse                          | +          | -          |
| + -                    |    | surveiller N   | comme une mère poule                     | +          | -          |
| + -                    |    | attendre N     | comme le messie                          | -          | +          |

TABLE PVC0

| N <sub>0</sub> = : Nhum<br>N <sub>1</sub> = : N-hum |   |                 |                         |                            | comme N <sub>0</sub><br>= comme N <sub>1</sub> |   |
|---|---|-----------------|-------------------------|----------------------------|--|---|
| -   | + | attirer N       | comme le                | miel attire les mouches    | -  | - |
| +   | - | vivre           | comme un                | moine                      | +  | - |
| +   | - | manger          | comme un                | moineau                    | +  | - |
| +   | - | travailler      | comme tout              | le monde                   | +  | - |
| +   | - | crever          | comme des               | mouches                    | +  | - |
| +   | - | égorger N       | comme des               | moutons                    | -  | + |
| +   | - | charger N       | comme une               | mule                       | -  | + |
| +   | - | travailler      | comme un                | nègre                      | +  | - |
| -   | + | fondre          | comme -                 | neige au soleil            | +  | + |
| -   | + | se voir         | comme le                | nez au milieu de la figure | +  | + |
| +   | - | manger          | comme un                | ogre                       | +  | - |
| +   | - | manger          | comme un                | oiseau                     | +  | - |
| +   | - | vivre           | comme le                | oiseau sur la branche      | +  | + |
| +   | - | suivre N        | comme Poss <sup>1</sup> | ombre                      | +  | - |
| +   | - | suivre N        | comme une               | ombre                      | +  | - |
| +   | - | entrer Loc N    | comme un                | ouragan                    | -  | + |
| +   | - | tourner         | comme un                | ours en cage               | +  | + |
| +   | - | raisonner       | comme une               | pantoufle                  | +  | - |
| +   | - | en avoir deux   | comme -                 | papa                       | +  | - |
| +   | - | porter          | comme un                | paquet de linge sale       | -  | + |
| +   | - | fuir            | comme une               | passoire                   | +  | - |
| +   | - | percer N        | comme une               | passoire                   | -  | + |
| +   | - | réagir          | comme une               | patate                     | +  | - |
| -   | + | tomber sur N    | comme la                | pauvreté sur le monde      | +  | + |
| -   | + | rétrécir        | comme une               | peau de chagrin            | +  | - |
| +   | - | courir          | comme un                | perdu                      | +  | - |
| +   | - | crier           | comme un                | perdu                      | +  | - |
| +   | - | fuir N          | comme la                | peste                      | -  | + |
| +   | + | filer           | comme un                | pet sur une toile cirée    | +  | + |
| +   | + | filer           | comme un                | pet sur une tringle        | +  | + |
| +   | - | rire            | comme un                | petit fou                  | +  | - |
| +   | - | boire N         | comme du                | petit lait                 | -  | + |
| +   | - | vendre N        | comme des               | petits pains               | -  | + |
| +   | - | souffler        | comme un                | phoque                     | +  | - |
| +   | - | réagir          | comme un                | piéd                       | +  | - |
| +   | - | battre N        | comme -                 | plâtre                     | +  | - |
| -   | + | emporter N      | comme la                | plume au vent              | -  | + |
| +   | - | connaître N     | comme Poss <sup>0</sup> | poche                      | -  | + |
| +   | - | nager           | comme un                | poisson                    | +  | - |
| +   | - | se soucier de N | comme un                | poisson d'une pomme        | +  | + |



TABLE PVCO

| $N_0$ =<br>$N_1$ = | Nhum<br>N-hum |              |           |                                 | $N_0$<br>comme | $N_1$<br>comme |
|--------------------|---------------|--------------|-----------|---------------------------------|----------------|----------------|
|                    |               |              |           |                                 | =              | =              |
| + -                |               | engueuler N  | comme du  | poisson pourri                  | -              | +              |
| + -                |               | fumer        | comme un  | pompier                         | +              | -              |
| + -                |               | se porter    | comme le  | Pont-Neuf                       | +              | -              |
| + -                |               | manger       | comme un  | porc                            | +              | -              |
| + -                |               | gueuler      | comme un  | porc qu'on égorge               | +              | -              |
| + -                |               | bicher       | comme un  | pou                             | +              | -              |
| + -                |               | râler        | comme un  | pou                             | +              | -              |
| + -                |               | s'habiller   | comme un  | prince                          | +              | -              |
| + -                |               | secouer N    | comme un  | prunier                         | -              | +              |
| + -                |               | gueuler      | comme un  | putois                          | +              | -              |
| + -                |               | s'ennuyer    | comme un  | rat mort                        | +              | -              |
| + -                |               | bondir       | comme un  | ressort                         | +              | -              |
| + -                |               | plier        | comme un  | roseau                          | +              | -              |
| + -                |               | chanter      | comme un  | rossignol                       | +              | -              |
| + -                |               | en baver     | comme un  | Russe                           | +              | -              |
| + -                |               | fumer        | comme un  | sapeur                          | +              | -              |
| + -                |               | serrer N     | comme des | sardines                        | -              | +              |
| + -                |               | ficeler N    | comme un  | saucisson                       | -              | +              |
| + -                |               | raisonner    | comme une | savate                          | +              | -              |
| + -                |               | se lever     | comme un  | seul homme                      | +              | -              |
| + -                |               | ronfler      | comme un  | sonneur                         | +              | -              |
| - +                |               | briller      | comme un  | sou neuf                        | +              | -              |
| + -                |               | dormir       | comme une | souche                          | +              | -              |
| + -                |               | tremper N    | comme une | soupe                           | -              | +              |
| + -                |               | cogner       | comme un  | sourd                           | +              | -              |
| + -                |               | gueuler      | comme un  | sourd                           | +              | -              |
| + -                |               | détaler      | comme une | souris                          | +              | -              |
| + +                |               | résonner     | comme un  | tambour                         | +              | -              |
| + -                |               | jurer        | comme un  | templier                        | +              | -              |
| + -                |               | boire        | comme un  | tonneau                         | +              | -              |
| + -                |               | s'enflammer  | comme une | torche                          | +              | -              |
| + -                |               | avancer      | comme une | tortue                          | +              | -              |
| + -                |               | roucouler    | comme des | tourtereaux                     | +              | -              |
| + -                |               | faire        | comme -   | tout un chacun                  | +              | -              |
| - +                |               | se répandre  | comme une | traînée de poudre               | +              | -              |
| + -                |               | entrer Loc N | comme une | trombe                          | -              | +              |
| + -                |               | boire        | comme un  | trou                            | +              | -              |
| + -                |               | gueuler      | comme un  | veau                            | +              | -              |
| + -                |               | se tortiller | comme un  | ver                             | +              | -              |
| - +                |               | tomber sur N | comme la  | vérole sur le bas-clergé breton | +              | +              |

TABLE PPCO

Nombre d'expressions: 26

| $N_0$ = : | Nhum | $N_1$ = : | N-hum |                                    |
|-----------|------|-----------|-------|------------------------------------|
| +         | -    |           |       | se fiche de N                      |
| -         | +    |           |       | entrer Loc N                       |
| +         | -    |           |       | changer de N                       |
| +         | -    |           |       | se moquer de N                     |
| +         | +    |           |       | se fiche de N                      |
| +         | +    |           |       | disparaître                        |
| +         | -    |           |       | serrer N                           |
| -         | -    |           |       | faire froid                        |
| +         | +    |           |       | tomber                             |
| +         | -    |           |       | se soucier de N                    |
| +         | -    |           |       | agir                               |
| +         | +    |           |       | disparaître                        |
| +         | -    |           |       | entrer Loc N                       |
| +         | -    |           |       | y aller                            |
| +         | -    |           |       | se conduire Loc N                  |
| +         | -    |           |       | se fiche de N                      |
| +         | -    |           |       | se méfier de N                     |
| +         | -    |           |       | s' installer Loc N                 |
| +         | -    |           |       | aimer                              |
| +         | -    |           |       | se fiche de N                      |
| +         | -    |           |       | faire                              |
| +         | -    |           |       | tenir à N                          |
| +         | +    |           |       | repartir                           |
| +         | +    |           |       | repartir                           |
| -         | +    |           |       | marcher                            |
| -         | -    |           |       | faire noir                         |
|           |      |           |       | comme de le                        |
|           |      |           |       | comme dans du                      |
|           |      |           |       | comme de -                         |
|           |      |           |       | comme de -                         |
|           |      |           |       | comme de Poss <sup>0</sup>         |
|           |      |           |       | comme par -                        |
|           |      |           |       | comme dans un                      |
|           |      |           |       | comme dans une                     |
|           |      |           |       | comme à -                          |
|           |      |           |       | comme de une                       |
|           |      |           |       | comme à Poss <sup>0</sup>          |
|           |      |           |       | comme par -                        |
|           |      |           |       | comme dans un                      |
|           |      |           |       | comme à la                         |
|           |      |           |       | comme en -                         |
|           |      |           |       | comme de la                        |
|           |      |           |       | comme chez -                       |
|           |      |           |       | comme à le                         |
|           |      |           |       | comme de Poss <sup>0</sup>         |
|           |      |           |       | comme chez -                       |
|           |      |           |       | comme à la                         |
|           |      |           |       | comme en -                         |
|           |      |           |       | comme en -                         |
|           |      |           |       | comme sur des                      |
|           |      |           |       | comme dans le                      |
|           |      |           |       | an quarante                        |
|           |      |           |       | beurre                             |
|           |      |           |       | chemise                            |
|           |      |           |       | colin-tampon                       |
|           |      |           |       | dernière chemise                   |
|           |      |           |       | enchantement                       |
|           |      |           |       | étai                               |
|           |      |           |       | glacière                           |
|           |      |           |       | Gravelotte                         |
|           |      |           |       | guigne                             |
|           |      |           |       | habitude                           |
|           |      |           |       | magie                              |
|           |      |           |       | moulin                             |
|           |      |           |       | noce                               |
|           |      |           |       | pays conquis                       |
|           |      |           |       | peau de Poss <sup>0</sup> couilles |
|           |      |           |       | peste                              |
|           |      |           |       | Poss <sup>0</sup>                  |
|           |      |           |       | premier jour                       |
|           |      |           |       | première chemise                   |
|           |      |           |       | Pron <sup>0</sup>                  |
|           |      |           |       | prunelle de Poss <sup>0</sup> yeux |
|           |      |           |       | quarante                           |
|           |      |           |       | quatorze                           |
|           |      |           |       | roulettes                          |
|           |      |           |       | trou du cul d'un nègre             |